# Томми

***Перевод И. Грингольца

Хотел я глотку промочить, гляжу — трактир открыт.
 «Мы не пускаем солдатню!» — хозяин говорит.
 Девиц у стойки не унять: потеха хоть куда!
 Я восвояси повернул и плюнул со стыда.

«Эй, Томми, так тебя и сяк, ступай и не маячь!»
 Но: «Мистер Аткинс, просим Вас!» — когда зовет трубач.
 Когда зовет трубач, друзья, когда зовет трубач,
 Да, мистер Аткинс, просим Вас, когда зовет трубач!

На представленье я пришел, ну ни в одном глазу!
 За мной ввалился пьяный хлыщ, и он-то сел внизу.
 Меня ж отправили в раек, наверх, на самый зад.
 А если пули запоют — пожалте в первый ряд!

«Эй, Томми, так тебя и сяк, умерь-ка лучше прыть!»
 Но: «Личный транспорт Аткинсу!» — когда за море плыть.
 Когда за море плыть, друзья, когда за море плыть,
 Отличный транспорт Аткинсу, когда за море плыть!

Дешевый нам дают мундир, грошовый рацион,
 Солдат — ваш верный часовой, — не больно дорог он!
 И проще фыркать: дескать, он шумен навеселе,
 Чем с полной выкладкой шагать по выжженной земле!

«Эй, Томми, так тебя и сяк, да ты, мерзавец, пьян!»
 Но: «Взвейтесь, грозные орлы!» — лишь грянет барабан.
 Лишь грянет барабан, друзья, лишь грянет барабан,
 Не дрянь, а «грозные орлы», лишь грянет барабан!

Нет, мы не грозные орлы, но и не грязный скот,
 Мы — те же люди, холостой казарменный народ.
 А что порой не без греха — так где возьмешь смирней:
 Казарма не растит святых из холостых парней!

«Эй, Томми, так тебя и сяк, тишком ходи, бочком!»
 Но: «Мистер Аткинс, грудь вперед!» — едва пахнет дымком
 Едва пахнет дымком, друзья, едва пахнет дымком,
 Ну, мистер Аткинс, грудь вперед, едва пахнет дымком!

Сулят нам сытные пайки, и школы, и уют.
 Вы жить нам дайте по-людски, без ваших сладких блюд!
 Не о баланде разговор, и что чесать язык,
 Покуда форму за позор солдат считать привык!

«Эй, Томми, так тебя и сяк, катись и черт с тобой!»
 Но он — «защитник Родины», когда выходит в бой.
 Да, Томми, так его и сяк, не раз уже учен,
 И Томми — вовсе не дурак, он знает, что почем!***